

# 宁波帮精神国际化：叙事理论视角下博物馆展览英译的创新路径研究

郎佳琪

宁波大学 浙江 宁波 315000

**【摘要】**：基于 Mona Baker 的再叙事理论，本文以宁波教育博物馆推出的“宁波籍实业家捐资助学展”为研究对象，开展博物馆展览英译的实践研究，旨在探索适用于博物馆展陈语境的创新翻译路径，以提升跨文化可读性与国际传播效果。在框架设定叙事策略的指导下，本文提出了“文化适配性翻译”、“选择性翻译”与“分层翻译”三种创新翻译路径，并结合具体案例加以分析验证。本研究成果有望为展陈文本英译工作提供新的思路与方法，并进一步提升参观者对宁波帮贡献的理解，从而促进“宁波帮精神”在全球范围内的认知与传播。

**【关键词】**：再叙事理论；宁波帮；博物馆展陈文本；跨文化传播

DOI:10.12417/3041-0630.26.05.065

宁波帮是中国近代最具影响力的商帮之一，泛指原宁波府辖区内六县的旅居商人及企业家。其形成可追溯至明末清初，历经长期商业实践和历史演进，逐渐形成以开拓进取、顺势而变和诚信经营为核心的独特“宁波帮精神”。

宁波帮精神的形成深受历环境影响。清乾嘉时期，随着海商兴起与对外贸易的扩展，宁波帮商人逐渐形成了敢于冒险、积极开拓的商业意识；鸦片战争后，在经济格局变动中转化为顺应变化、积极进取的价值取向；近代以来，伴随资本积累与产业发展，进一步演化为兼具战略眼光与社会责任的综合性精神。

在全球化背景下，宁波帮精神的传播具有重要的跨文化意义。其既承载丰富的历史文化内涵，也体现中国商业文化的价值理念。本文以宁波教育博物馆推出的“宁波籍实业家捐资助学展”为例，从叙事视角探讨展览文本英译的方法，以期提升宁波帮精神的国际传播效果。

## 1 文献回顾

### 1.1 宁波帮文化外译研究现状

近年来，随着文化“走出去”战略的推进，宁波帮文化外译的研究呈现增长趋势，但系统性研究仍显不足。现有研究多集中于其的历史发展、经济贡献与社会影响，侧重于经济史与地方史研究范畴。从文化外译视角出发，对其精神内涵与传播方式的研究相对不足。

在已有研究中，诸益女和钟佳燕（2011）基于宁波帮博物馆展陈文本，从归化与异化视角分析文化差异的翻译处理，但

主要停留于对既有译文的评估，缺乏对翻译策略语境适用性的系统总结。邱燕和陈建平（2012）以目的论为框架，提出兼顾源语特征、受众需求与目标文化的翻译原则，但该研究侧重理论阐释，对具体翻译策略的应用探讨不足。曹钦琦（2023）基于生态翻译学“生生转换”理论，从“原生化”与“译生化”角度分析宁波帮相关术语的翻译，为关键概念处理提供了有益参考。

现有研究虽提供了一定理论基础，但对博物馆语境下翻译实践及传播效果关注不足。为此，本文从叙事视角出发，探讨展览文本英译的创新路径，以提升宁波帮精神的跨文化传播效果。

### 1.2 叙事视角在翻译研究中的应用

叙事视角是一种跨学科研究方法，关注叙事在社会、文化和政治背景中的建构作用。它侧重于通过叙事来理解和构建社会现实，强调叙事不仅仅是反映现实的工具，更能够创造和塑造社会的认知和文化观念。

著名翻译理论家 Mona Baker 首次从跨学科视角将叙事理论引入翻译研究，提出翻译并非传统意义上的“构建桥梁”或“消除隔阂”，而是一种“再叙事”活动。基于框架设定理论，翻译被视为对源文本的选择性呈现与重构。译者会有意识地运用各种框架设定策略，为实现特定的目的，来选择翻译的文本，确定翻译角度，侧重特定内容，采取一定的策略“诠释”和“改写”源语文本。在这一过程中，译者深嵌于多重叙事之中，积极参与并影响相关话语的传播与重建。

目前,国内关于叙事视角的翻译研究仍相对有限,且多集中于文学翻译领域,主要关注个别文学作品如《天演论》、《飘》及《浮躁》译本的翻译重构。由此可见,叙事视角在非文学文本中的应用仍显不足。因此,在博物馆文本翻译中引入叙事视角具有重要潜力。译者可通过策略性文本重构,凸显宁波帮精神的核心价值,增强国际观众的文化理解与情感共鸣,从而促进其全球传播与认同。

### 1.3 宁波教育博物馆展陈文本特点分析

宁波教育博物馆“宁波籍实业家捐资助学展”以宁波帮捐资兴学的历史实践为核心,旨在通过具体人物事迹呈现宁波帮精神在教育领域的内涵。该展陈文本在信息呈现和目标受众方面具有独特性,因此翻译时需采取针对性处理。

#### 1.3.1 信息传达与情感共鸣

文本类型学用于分析文本功能与结构, Katharina Reiss 将文本类型分为信息型、表情型和呼唤型。博物馆展陈文本以传递历史、文化和科学信息为主,应属信息型文本,但其同时具有交际性(罗胜华,2018),需要兼顾读者需求。单纯信息传递易显枯燥,适度叙事可增强情感共鸣。由此,展板翻译既需保证信息准确,同时通过叙事与感情链接,以加深读者对宁波帮精神的理解与文化认同。

#### 1.3.2 读者流动性与阅读瞬时性

大量实证研究表明,博物馆参观者具有高空间流动性和短时注意特征,展陈文本常在快速扫描或片段性阅读中被获取(Soyeon Kim&Hyunju Lee,2016)。研究指出,提升注意力是促成有效展览交流的关键,合理布局文字位置与规模可增强信息吸收效率。由此,展陈文本翻译应精选并突出核心信息,弱化次要内容,并结合可视化呈现与合理排版,以实现有限停留时间内的信息高效传递。

#### 1.3.3 文化适配性与跨文化理解

由于源语与目标语受众在知识水平、文化和生活经验等方面存在显著差异,其价值观、社会认知及世界观亦存在鸿沟(Nord,2002)。博物馆作为强文化属性场所,其展览翻译不仅是语言转换,更涉及文化内涵的重构与传播。鉴于观众可能缺乏相关背景知识,译者需对信息进行明确化处理,并提供必要解释(Zhongli Yu&Thomas Hirzel,2024)。因此,文化适配性翻译是一个关键方法,通过调整文化元素呈现,弥合源语与目标语差异,从而促进跨文化有效沟通。

## 2 创新翻译路径的构建与提出

### 2.1 文化适配性翻译

根据 Mona Baker 的论述,译者在处理源语叙事时通常会

运用四类主要的框架设定:时空框架设定、选择挪用框架设定、标签框架设定及参与者重新定位框架设定。这些策略为译者参与源文本的叙事构建提供了理论支持。在上述策略指导下,笔者提出了“文化适配性翻译”。该方法与标签框架设定密切相关,通过对文化符号、关键象征和隐喻进行必要解释或注释,弥补目标文化知识缺口,使译文更符合受众认知习惯。而标签框架设定正是实现这一目标的重要微观策略。

例1:李达三的名字,不仅镶嵌在**宁波帮**辉煌史册上,也镌刻在宇宙的浩瀚星图中。

译文: Li Dak-Sum's name is inscribed in the annals of the **Ningbo-born industrialists** and stands out prominently on the global stage.

“宁波帮”作为此次展陈文本的核心概念,在中文语境中承载着丰富的历史文化内涵,但在英语中缺乏直接对应,尤其是“商帮”一词在多数英语国家无相应的社会文化范畴,因此笔者需充分考虑其文化意义与情感价值。

在本案例中,笔者通过“文化适配性翻译”将“宁波帮”译为“Ningbo-born industrialists”。该译法不仅克服了单纯音译“Ningbo Bang”的语义不透明问题,直接传达概念核心内涵,实现信息有效传递;同时,“Ningbo-born”在音韵上呼应原词“帮”,强化记忆锚点,使译文自然融入句子结构,保持简洁流畅,并避免额外脚注干扰。

此方法弥补了目标文化的知识缺口,确保了信息传达的准确性,同时提升了译文的可读性与文化理解性,为读者理解宁波帮精神提供了必要的认知支持。

### 2.2 选择性翻译

该方法的提出,源于 Mona Baker 的选择挪用框架设定策略,要求译者在重构叙事时,根据目标受众的文化背景和接受能力,有选择性地保留、强化或省略源文内容,以凸显共通意义、增强情感吸引力,或弱化文化陌生信息,从而提升译文的可读性与接受度。

例2:1899年病重中,他仍念少时失学之痛,捐资创办了中国第一所私立新式学堂——澄衷学堂(今上海市澄衷高级中学前身),并**特聘刘树屏为学堂首任校长,蔡元培为总教习**。

译文: In 1899, despite his grave illness, he still funded Chengzhong School—China's first private modern school(now Shanghai Chengzhong Senior High School).

在本案例中,笔者采用了“选择性翻译”,省略了原文中“刘树屏”“蔡元培”及“总教习”等具体聘任信息。一方面,这些陌生人物与职位对外国读者理解难度较大,保留则需额外说明,增加读者认知负荷;另一方面,本句核心在于“叶澄衷

创办中国第一所私立新式学堂”，而聘任信息属于次要信息则可删去。通过此再叙事策略，笔者重构了源文信息，有效突出核心内容，降低了读者认知负担。

### 2.3 分层翻译

鉴于展览文本信息量大且参观者停留时间短，笔者提出了“分层翻译”的方法，通过信息层次化与视觉分区突出核心信息，同时提供辅助信息，从而降低认知负荷、提升信息获取率，并兼顾多模态呈现与空间限制。这一方法体现了展陈文本的选择性挪用实践，借助元素筛选与重组维持叙事的因果逻辑与信息优先顺序。

例 3:李达三（1921 年—）

原名贤铨，新加坡籍，祖籍宁波鄞县。早年毕业于复旦大学会计系，声宝-乐声(香港)有限公司和卡尔登酒店集团创办人，宁波旅港同乡会创会会长及永远名誉会长。曾获香港特区政府大紫荆勋章和民政部第十届“中华慈善奖”。

1967 年，李达三牵头宁波同乡会在香港创办“宁波公学”“宁波二中”。自上世纪 90 年代以来，连续向母校复旦大学捐赠，其中最大的一笔 1.1 亿元。先后捐资多个项目支持宁波大学、宁波诺丁汉大学、宁波东钱湖镇中心中学和母校上海澄衷中学的建设与发展。为表彰其卓越成就，3812 号小行星被命名为“李达三星”。

译文:

Li Dak Sum (1921–)

Singaporean entrepreneur and philanthropist with ancestral roots in Ningbo, China.

#### Education & Career

Graduated in accounting from Fudan University (Shanghai).

Founded *Sound Power-Leisheng (Hong Kong) Limited* and the *Kardan Hotel Group*.

Served as Founding President and Honorary President of the *Ningbo Association (Hong Kong)*.

#### Philanthropic Legacy

- Established two government-subsidized secondary schools in Hong Kong:

- Ning Po College** and **Ning Po No. 2 College** (1967).

- Major benefactor of Fudan University since the 1990s, including a landmark donation of RMB 110 million.

- Supported educational development at Ningbo University, Ningbo Dongqian Lake Middle School, and other institutions.

#### Honors

- Recipient of Hong Kong's **Grand Bauhinia Medal** and China's "**Charity Award**".

- Asteroid 3812 bears his name: "**Li Dak Sum Star**".

源文信息密集，涵盖李达三的个人背景、教育及慈善捐赠等，缺乏视觉提示，核心信息与次要信息混杂，且多为复合句，导致读者难以快速抓取重点和理解信息优先顺序。

为此，笔者采用了“分层翻译”的方法，将展板内容划分为四层：呈现个人基本信息、梳理教育与职业经历、列点突出慈善捐赠、展示主要荣誉并加粗官方奖项。该方法理清信息结构、形成逻辑递进，并通过视觉提示提高信息获取率，同时兼顾展览空间和多模态呈现。

### 3 结语

本研究以 Mona Baker 的再叙事理论为指导，选取宁波教育博物馆“宁波籍实业家捐资助学展”展陈文本，探索创新翻译路径以呈现与传播宁波帮的历史贡献与精神价值。通过分析文本特征，笔者构建了“文化适配性翻译”、“选择性翻译”与“分层翻译”三条路径：“文化适配性翻译”弥补读者文化知识缺口；“选择性翻译”依据受众认知取舍源文信息，突出核心内容并提升信息传达效率；“分层翻译”结合视觉布局优化可读性，提高信息获取效率。

鉴于案例数量有限，这些方法的适用性仍需更多展览文本中验证，未来可结合更广泛的博物馆语境与参观者反馈进行系统实证检验，以进一步优化跨文化传播效果，并为博物馆展陈文本英译及宁波帮精神国际传播提供参考。

### 参考文献:

- [1] Baker, M. (2018). *Translation and conflict: A narrative account*. Routledge.
- [2] Kim, S., & Lee, H. (2016). Visitor attention and communication in information-based exhibitions. *International Journal of Design*, 10(2).
- [3] Yu, Z., & Hirzel, T. (2024). Museum text translation in the Chinese context: the museum role and text production. *Museum Management and Curatorship*, 39(2), 188-202.
- [4] 曹钦琦. (2023). “宁波帮”文化英译“生生转换”研究. *时代人物*, (35), 17-19.
- [5] 邱燕 & 陈建平. (2012). 功能目的论视角下的博物馆文本英汉翻译启示——以宁波帮博物馆为例. *现代语文(语言研究版)*, (10), 131-133.
- [6] 诸益女 & 钟佳燕. (2011). 试析宁波帮博物馆英文介绍语的文化翻译问题. *考试周刊*, (23), 92-93.